

# Johann Sebastian Bach (1685-1750) CANTATES : TEMPS ET ÉTERNITÉ

---

Nikola Hillebrand Soprano  
Lucile Richardot Mezzo-soprano  
Laurence Kilsby Ténor  
Tomáš Král Baryton

Pygmalion  
Raphaël Pichon Direction

## PROGRAMME

### Johann Sebastian Bach (1685-1750)

*Unser Mund sei voll Lachens,*  
Cantate BWV 110

### Johann Christoph Bach (1642-1703)

*Mit weinen hebt sich's an,* aria

### Johann Sebastian Bach

*Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe,*  
Cantate BWV 25

Entracte

### Johann Sebastian Bach

*Erfreut euch, ihr Herzen,*  
Cantate BWV 66/1

*Ein feste Burg ist unser Gott,*  
Cantate BWV 80

*Sanctus,* BWV 232

Première partie : 48 mn

Entracte

Deuxième partie : 39 mn

Après leur *Trilogie Sacrée* du printemps 2022, autour de la musique consacrée par Bach à la figure de Jésus, Pygmalion revient sous la direction de Raphaël Pichon dans un programme de cantates du compositeur.

Pour Raphaël Pichon, Bach a été une révélation d'enfance : à neuf ans, il chante une *Passion selon saint Jean* et l'expérience lui fait l'effet d'un électrochoc. «Bach est le foyer indispensable à ma vie musicale, explique-t-il. Son œuvre est si riche, d'une telle immensité, qu'elle nous offre la possibilité de revenir inlassablement à elle pour découvrir toujours de nouveaux territoires, de nouveaux détails.» Le programme qu'il élabore pour ce nouveau concert fait dialoguer plusieurs cantates du compositeur (dont *Ein feste Burg ist unser Gott* BWV 80, sur l'un des cantiques les plus aimés des protestants) avec le *Sanctus* de la future *Messe en si*, composé en 1724, et une *aria* de son oncle. Il l'intitule *Temps et éternité*, d'après le titre d'un des ouvrages de chevet du compositeur, qui tentait d'expliquer la portée de chacun des évangiles.

---

## JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Johann Sebastian Bach est sans doute le compositeur le plus emblématique de la musique allemande au tournant du XVIII<sup>e</sup> siècle. Né en 1685, il fut avant tout un organiste de génie et un maître de chapelle luthérien au plein sens du terme. Curieux des musiques de son temps, il sut capter les influences françaises (Couperin notamment) et italiennes (il transcrivit beaucoup Vivaldi, mais parodia aussi Pergolèse) qu'il fusionna avec le puissant héritage d'Allemagne du Nord. Il produisit ainsi une œuvre sacrée de grande ampleur, marquée par une inventivité permanente, une force structurelle et un génie qui la placent au-dessus des compositions de la même époque en Europe centrale.

Né à Eisenach (Saxe) en 1685 d'une lignée de musiciens d'Allemagne centrale, Bach est le produit d'une tradition musicale exceptionnelle et d'une profonde conviction luthérienne. Il apprit la musique, notamment le chant, le clavier et le violon, voyagea à Hambourg pour entendre les maîtres nordiques, et se forma à la facture d'orgue. Sa carrière commença comme organiste à Arnstadt en 1703 avec ses premières cantates et pièces d'orgue.

En 1705, il entreprit un voyage à pied de quatre cents kilomètres pour se rendre à Lübeck où officiait Dietrich Buxtehude, grand maître de l'orgue allemand, qui influença profondément le jeune Bach en orientant son œuvre vers plus de profondeur et de radicalité. A son retour à Arnstadt, la piètre qualité des exécutants à sa disposition lui donna des ailes pour prendre le poste d'organiste à Mulhausen où il poursuivit ses œuvres de jeunesse et assit sa notoriété, qui lui permit d'emporter en 1708 un poste déjà prestigieux : à la cour de Weimar (luthérienne), dotée de musiciens affirmés, il put enfin travailler pour de véritables amateurs, avec des interprètes de bon niveau. Les premiers chefs-d'œuvre de Bach datent de la décennie passée à Weimar : il y produisit

ses premiers cycles de cantates d'une qualité extraordinaire (devant fournir une nouvelle cantate chaque mois), mais aussi l'essentiel de ses compositions pour orgue, notamment les plus brillantes (la célèbre *Tocatta et Fugue en ré mineur*, ou la grandiose *Passacaille et Fugue en ut mineur*). Acceptant un nouveau poste à la cour de Köthen entre 1717 et 1723, il y trouva un cadre inédit, mais le prince Léopold d'Anhalt-Köthen disposait d'un orchestre de grande qualité et adorait la musique. Des chefs-d'œuvre en découlèrent avec abondance : les *Suites pour orchestre*, les *Sonates et partitas pour violon*, les *Suites pour violoncelle*, énormément de musique de chambre, et les fameux *Concertos brandebourgeois*. À Leipzig il devint le cantor si réputé de 1723 à sa mort en 1750, Bach occupait le principal poste musical de la ville, à l'église Saint-Thomas. Dans les premières années de cette activité frénétique, Bach composa essentiellement des cantates sacrées pour constituer son « corpus » nécessaire aux offices, mais également l'*Oratorio de Pâques* (1725), le *Magnificat* (1723), et les *Passions selon saint Jean* (1724), *saint Matthieu* (1727), *saint Luc* (1730) et *saint Marc* (1731), à chaque fois créées pour le Vendredi Saint. En plus de ses trois cents cantates sacrées, il produisit également plusieurs grandes cantates profanes pour la somptueuse cour de Saxe.

La fin de la carrière de Bach le vit se tourner vers des compositions plus théoriques, des sommes résumant l'ensemble de son savoir : l'*Art de la fugue* en étant le symbole ultime et inachevé, après la *Klavierübung*, l'*Offrande Musicale*, le *Clavier bien tempéré*, les *Variations Goldberg*. Echappant aux honneurs de son vivant, sa musique restant peu diffusée à l'international, Bach trouva une joie familiale dans les vingt enfants nés de ses deux épouses successives (dix ne survécurent pas), et il doit d'abord sa postérité à ses fils, eux-mêmes très grands musiciens. La redécouverte

de son œuvre initiée par l'exhumation en concert de la *Passion selon saint Matthieu* par Mendelssohn à Berlin en 1829, suivie du début de la publication intégrale de ses compositions par la Bach Gesellschaft en 1851, lui valut un statut de « père de la musique allemande » développé tout au long des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, appuyé sur plus de mille œuvres conservées.

Virtuose exceptionnel au clavier et à l'orgue – il laissa deux cent cinquante pièces d'orgue dont cent cinquante chorals –, improvisateur hors pair, Bach poussa à leur accomplissement

les deux grands styles du baroque allemand : la polyphonie et le contrepoint, sur lesquels il construisit la structure de ses grandes œuvres chorales et orchestrales, en la mêlant habilement des affects à l'italienne et des modèles de danse à la française. La synthèse obtenue est particulièrement originale : elle le doit sans doute au profond sens du verbe qui sous-tend en permanence l'écriture de « Bach l'Immortel » et en a fait « le cinquième Evangéliste ».

Laurent Brunner

---

## JOHANN CHRISTOPH BACH

(1642-1703)

Johann Christoph Bach est un compositeur et organiste allemand de la période baroque. Fils de Heinrich Bach, le grand-oncle de Johann Sebastian Bach, il était donc l'oncle de Johann Sebastian. Il était également l'oncle de Maria Barbara Bach, la première épouse de Johann Sebastian Bach.

Organiste à Eisenach, il fut, au cours de sa vie, un compositeur très estimé et, dans la famille Bach, seul Jean-Sébastien parvint à égaler sa réputation. Son frère, Johann Michael Bach (le beau-père de Jean-Sébastien Bach et le père de Maria Barbara) et son premier fils, Johann Nicolaus Bach, étaient également compositeur.

Malgré une carrière brillante, il fut, jusqu'à la fin de sa vie, en proie à de sérieuses difficultés

financières, ce qui expliquerait qu'il ne fut pas désigné comme tuteur du jeune Johann Sebastian à la mort de ses parents.

Jusqu'à récemment, quelques-unes de ses œuvres furent incorrectement attribuées à Johann Sebastian Bach, notamment la cantate *Meine Freundin, du bist schön*, inspirée du *Chant de Salomon*.

En 1949, le musicologue Martin Fischer a publié (chez *Bärenreiter*) un recueil de *Vierundvierzig Choräle zum Präambulieren* (*Quarante-quatre préludes de chorals*) pour orgue d'après deux copies manuscrites conservées à la bibliothèque de la Hochschule für Musik de Berlin.

## RAPHAËL PICHON

### DIRECTION

Raphaël Pichon, né en 1984, débute son apprentissage musical à travers le violon, le piano et le chant en se formant dans les différents conservatoires de Paris (CNSMDP et CRR). Jeune chanteur professionnel, il est amené à se produire sous la direction de personnalités telles que Jordi Savall, Gustav Leonhardt, Ton Koopman, ou encore au sein des Cris de Paris de Geoffroy Jourdain, avec lequel il aborde la création contemporaine.

Il fonde en 2006 Pygmalion, chœur et orchestre sur instruments d'époque, qui rapidement se distingue par la singularité de ses projets. Les *Missae Breves* de Bach, les versions tardives des grandes tragédies lyriques de Rameau, la mise en perspective de raretés mozartiennes sont autant de programmes qui fondent l'identité de Pygmalion. Par un travail centré sur la fusion entre chœur et orchestre, mais aussi par une démarche dramaturgique dans l'exercice du concert, les différentes réalisations de Pygmalion sont rapidement saluées unanimement en France et à l'étranger. Aux côtés de son ensemble, Raphaël Pichon se produit notamment à la Philharmonie de Paris, au Château de Versailles, aux BBC Proms, au Bozar Bruxelles, au Konzerthaus de Vienne, à la Philharmonie de Cologne, au Palau de la Música Catalana de Barcelone, au French May de Hong-Kong ou encore au Beijing Music Festival. Sur la scène lyrique, Raphaël Pichon dirige différentes productions à l'Opéra Comique, au Festival lyrique d'Aix-en-Provence, au Théâtre du Bolchoï à Moscou, à l'Opéra d'Amsterdam, à l'Opéra national de Bordeaux. Il collabore ainsi avec des metteurs en scène tels que Katie Mitchell, Romeo Castellucci, Simon McBurney, Michel Fau, Pierre Audi, Jeanne Candel, Jochen Sandig, Cyril Teste, Aurélien Bory, Satoshi Miyagi, Laurent Pelly ou encore Jetske Mijnsen.

En 2020, en pleine pandémie, Raphaël Pichon crée Pulsations à Bordeaux; fête éclectique et polymorphe, ce nouveau festival travaille avec les acteurs du territoire et programme des concerts exceptionnels dans des lieux inattendus disséminés dans la ville et la métropole.

Parmi les projets les plus marquants de ces dernières années, citons ses débuts au festival d'Aix-en-Provence avec la création de *Trauernacht* sur des musiques de Bach, mise en scène par Katie Mitchell (2014), la redécouverte de l'*Orfeo* de Luigi Rossi à l'Opéra national de Lorraine et à l'Opéra Royal du Château de Versailles (2016), la spatialisation des *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi avec Pierre Audi (Holland festival, BBC Proms, Chapelle Royale de Versailles, Festival Bach de Leipzig), le cycle de rencontres artistiques autour de cantates de Bach à la Philharmonie de Paris, l'intégrale des *Motets* et la *Messe en si* de J-S. Bach, une version scénique du *Requiem allemand* de J. Brahms par Jochen Sandig dans l'immense base sous-marine de Bordeaux. Invité au Festival d'Aix-en-Provence en 2018 pour diriger *La Flûte enchantée* mise en scène par Simon McBurney, il y revient en 2019 pour une création scénique du *Requiem* de Mozart portée par Romeo Castellucci et en 2022 pour *Idomeneo* de Mozart dans une mise en scène de Satoshi Miyagi.

Durant la saison 2022/2023, Raphaël Pichon dirige Pygmalion pour de nouvelles productions scéniques de *Lakmé* de L. Delibes à l'Opéra Comique et du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi à l'Opéra national du Rhin; des concerts autour de J-S Bach dans un triptyque intitulé *Les Chemins de Bach* qui narrent en musique la rencontre fondatrice entre le Kantor et Buxtehude.

Il continue son exploration de la musique romantique avec *Mein Traum*, programme composite autour des œuvres lyriques de Schubert, Weber et Schumann avec Stéphane Degout et la *Symphonie n° 2* «Lobgesang» de Mendelssohn.

Comme chef invité, il fait ses débuts au festival de Salzburg en 2018 aux côtés du Mozarteum Orchester, à la Philharmonie de Berlin aux côtés du Deutsches Symphonies-Orchester, et il est invité à diriger l'Orchestre de Chambre de Lausanne, la Scintilla de l'Opéra de Zürich, MusicAeterna de Teodor Currentzis, les Violons du Roy de Québec ou encore le Freiburger Barockorchester et le SWR Symphonieorchester au côté d'Isabelle Faust. En 2021, il fait ses débuts à Boston avec la Handel and Haydn Society Orchestra qu'il retrouve en 2022 pour les *Noces de Figaro* de Mozart. En 2023, il

dirige le Vienna Philharmonic au festival de Salzbourg dans la même œuvre.

Ses nombreux enregistrements paraissent chez Harmonia Mundi. Les dernières parutions sont la fresque *Stravaganza d'amore* (2017), l'opéra imaginaire *Enfers* avec le baryton Stéphane Degout (2018), *Libertà!* autour des chefs-d'œuvre méconnus de Mozart et, plus récemment les *Motets* (2020) et la *Passion selon saint Matthieu* (2022) de J-S. Bach ainsi qu'un disque avec Sabine Devieille dans un diptyque Bach-Haendel chez Erato (2021). En 2022, sort *Mein Traum*, nouvelle collaboration avec Stéphane Degout. L'intégralité de sa discographie a été acclamée unanimement en France et à l'étranger.

Raphaël Pichon est officier dans l'ordre des Arts & des Lettres.

## PYGMALION

Pygmalion, chœur et orchestre sur instruments d'époque fondé en 2006 par Raphaël Pichon, explore les filiations qui relient Bach à Mendelssohn, Schütz à Brahms ou encore Rameau à Gluck et Berlioz.

À côté des grandes œuvres du répertoire dont il réinterroge l'approche (les *Passions* de Bach, les tragédies lyriques de Rameau, la *Grande messe en ut mineur* de Mozart et son *Requiem*, mis en scène par Romeo Castellucci, *Elias* de Mendelssohn, les *Vêpres* de Monteverdi), Pygmalion s'attache à bâtir des programmes originaux mettant en lumière les faisceaux de correspondances entre les œuvres tout en retrouvant l'esprit de leur création: *Mozart & The Weber Sisters*, *Miranda* sur des musiques de Purcell, *Stravaganza d'Amore* – qui évoque la naissance de l'Opéra à la cour des Médicis, *Enfers* aux côtés de Stéphane Degout, le cycle *Bach en sept paroles* à la Philharmonie de Paris,

ou encore *Libertà!* – qui retrace les prémices du *dramma giocoso* mozartien. Pygmalion a su se créer une identité singulière dans le paysage musical international, grâce à des projets exigeants et transversaux rencontrant un succès public et critique.

Pour ses œuvres lyriques, Pygmalion collabore avec des metteurs en scène comme Katie Mitchell, Romeo Castellucci, Simon McBurney, Aurélien Bory, Jetske Mijnsen, Pierre Audi, Valérie Lesort et Christian Hecq, Cyril Teste, Clément Cogitore ou encore Michel Fau.

En résidence à l'Opéra national de Bordeaux, Pygmalion développe depuis quelques années une saison de concerts de musique de chambre et d'ateliers pédagogiques gratuits et ouverts à tous, le Kiosque Pygmalion.

En réponse à la crise de la Covid-19, Pygmalion lance en juillet 2020 un nouveau festival populaire et citoyen ancré sur les territoires bordelais, Pulsations, véritable festival-laboratoire, où se développent différentes expérimentations autour de la transmission de la musique classique. Les musiciens de Pygmalion sont partie prenante de ce festival et y proposent des actions culturelles ambitieuses.

Pygmalion se produit régulièrement sur les plus grandes scènes françaises (Philharmonie de Paris, Opéra Royal de Versailles, Opéra

Comique, Aix-en-Provence, Beaune, Toulouse, Saint-Denis, La Chaise-Dieu, Royaumont, Nancy, Metz, Montpellier...) et internationales (Cologne, Francfort, Essen, Salzbourg, Vienne, Amsterdam, Pékin, Hong Kong, Barcelone, Bruxelles, etc.).

Pygmalion enregistre pour Harmonia Mundi depuis 2014. Sa discographie a été distinguée en France et à l'étranger: Diapason d'or de l'année, Victoire de la musique, Choc de Classica, Gramophone Award, Preis der Schallplattenkritik, Edison Klassiek Award, etc.

## CHŒUR

### Sopranos

Armelle Cardot  
Adèle Carlier  
Anne-Emmanuelle Davy  
Alice Focroulle  
Nadia Lavoyer  
Stephanie Pfeffer  
Laurence Poudroux

### Altos

Corinne Bahuaud  
Philippe Barth  
Rita Filipe  
Marie Pouchelon

### Ténors

Didier Chassaing  
Constantin Goubet  
Guillaume Gutierrez  
Randol Rodriguez

### Basses

Frédéric Bourreau  
Renaud Bres  
Guillaume Oly  
René Ramos  
Emmanuel Vistorky  
Lukas Zeman

## ORCHESTRE

### Violons I

Sophie Gent  
Yoko Kawakubo  
Katya Polin  
Sophia Prodanova  
Yukiko Tezuka

### Violons II

Louis Creac'h  
Sandrine Dupe  
Gabriel Ferry  
Béatrice Linon

### Altos

Fanny Paccoud  
Marta Paramo  
Pierre Vallet

### Viole de gambe

Julien Léonard

### Violoncelles

Antoine Touche  
Cécile Verolles

### Contrebasse

Thomas de Pierrefeu

### Théorbe

Thibaut Roussel

### Hautbois

Jasu Moïsio  
Lidewei De Sterck  
Julia Fankhauser

### Flûtes

Georgja Browne  
Raquel Martorell

### Flûtes à bec

Marine Sablonnière  
Evolène Kiener

Katya Polin

### Basson

Evolène Kiener

### Trompettes

Mark Bennett  
Emmanuel Mure  
Emmanuel Alemany

### Trombones

Rémi Lecorché  
Simen Van Mechelen  
Vincent Brard

### Cornet

Emmanuel Mure

### Timbales

Koen Plaetinck

### Clavecin

Ronan Khalil

### Orgue

Pierre Gallon

## Johann Sebastian Bach

### *Unser Mund sei voll Lachens*, cantate BWV 110

#### 1. Chœur

Unser Mund sei voll Lachens und unsre Zunge  
voll Ruhmens.  
Denn der Herr hat Großes an uns getan.

Notre bouche s'emplit de rire et nos lèvres de  
chansons.  
Merveilles que fit pour nous le Seigneur.

#### 2. Air de ténor

Ihr Gedanken und ihr Sinnen,  
Schwinget euch anitzt von hinnen,  
Steiget schleunig himmeln  
Und bedenkt, was Gott getan!  
Er wird Mensch, und dies allein,  
Dass wir Himmels Kinder sein.

Vous pensées et vous rêveries,  
Bondissez loin d'ici,  
Montez vite au ciel  
Et considérez ce que Dieu a fait !  
Il est devenu un homme, et seulement  
Pour que nous puissions être les enfants du ciel.

#### 3. Récitatif de basse

Dir, Herr, ist niemand gleich.  
Du bist groß und dein Name ist groß  
und kannst's mit der Tat beweisen.

Nul ne t'est comparable, Seigneur,  
Tu es grand et ton nom puissant  
Et tu peux le révéler par tes actes.

#### 4. Air d'alto

Ach Herr, was ist ein Menschenkind,  
Dass du sein Heil so schmerzlich suchest?  
Ein Wurm, den du verfluchest,  
Wenn Höll und Satan um ihn sind;  
Doch auch dein Sohn, den Seel und Geist  
Aus Liebe seinen Erben heißt.

Ah, Seigneur, qu'est-ce qu'un être humain,  
Pour que tu cherches si douloureusement son salut ?  
Un ver que tu maudis,  
Quand l'enfer et Satan l'entourent ;  
Mais aussi ton fils dont l'âme et l'esprit  
D'amour appellent leur succession.

#### 5. Duetto soprano / ténor

Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
und den Menschen ein Wohlgefallen!

Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
Et paix sur la terre  
Aux hommes qu'il aime !

#### 6. Air de basse

Wacht auf, ihr Adern und ihr Glieder,  
Und singt dergleichen Freudenlieder,  
Die unserm Gott gefällig sein.  
Und ihr, ihr andachtsvollen Saiten,  
Sollt ihm ein solches Lob bereiten,  
Dabei sich Herz und Geist erfreuen.

Éveillez-vous, de tout votre être,  
Et chantez ces mêmes chants de joie,  
Qui plaisent à notre Dieu.  
Et vous, pieuses cordes,  
Vous devriez préparer de telles louanges pour lui,  
Que le cœur et l'esprit se réjouissent.

*Pygmalion est en résidence à l'Opéra national de Bordeaux. Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la Ville de Bordeaux, la région Nouvelle-Aquitaine et le Centre national de la musique. Ensemble associé à l'Opéra Comique (2023-2027). Pygmalion reçoit le soutien de Château Haut-Bailly, mécène d'honneur de l'ensemble, et de la Fondation d'entreprise Société Générale C'est vous l'avenir.*

## 7. Choral

Alleluja! Gelobt sei Gott,  
Singen wir all aus unsers Herzens Grunde  
Denn Gott hat heut gemacht solch Freud,  
Die wir vergessen solln zu keiner Stunde.

Alléluia ! Louange à Dieu,  
Nous chantons tous du fond de nos cœurs  
Car Dieu a fait une telle joie aujourd'hui,  
Que nous ne pourrons jamais l'oublier.

## Johann Christoph Bach *Mit weinen hebt sich's an, aria*

Mit Weinen hebt sich's an,  
dies jammervolle Leben,  
es muss das kleinste Kind  
der bittern Tränen Schar  
sich weinend untergeben,  
eh' es sich noch besinnt.  
Wenn's kaum geboren ist,  
so höret man doch schon,  
dass sich bei ihm erhebt  
der schmerzenvolle Ton.

Avec des pleurs elle commence,  
Cette vie pitoyable,  
Déjà le tout petit enfant  
Doit à l'amère abondance des larmes  
En pleurant se soumettre,  
Avant même qu'il ne sache penser.  
Alors qu'il est à peine né,  
On entend pourtant déjà,  
Qu'en lui grandit  
Ce ton si plein de douleur.

Das Mittel unsrer Zeit  
ist überschwemmt mit Sorgen,  
wir sind des Glückes Spiel.  
Der weinet durch die Nacht  
bis an den lieben Morgen,  
und hilft ihm doch nicht viel.  
Der Furcht- und Hoffnungsstreit  
zerquälet unsern Sinn  
und nimmt, eh man es denkt,  
die besten Jahre hin.

Le milieu de notre vie  
Est submergé de soucis,  
Nous sommes du hasard le jouet.  
Qui pleure la nuit durant  
Jusqu'au matin,  
Espérer n'est guère aider.  
La lutte entre crainte et espoir  
Taraude nos sens et emporte  
Avant qu'on n'y pense,  
Les meilleures années.

Das Alter kömmt herbei,  
die kummervollen Jahre,  
die uns gefallen nicht,  
und führen uns den Weg  
zur trüben Totenbahre.

L'âge s'en vient alors,  
Les années pleines d'affliction,  
Qui ne nous satisfont,  
Et nous ouvrent la voie  
Vers le sombre cercueil.

Wann dieses dann geschieht,  
so ist es aus mit uns;  
der tränenvolle Lauf  
hat nun das Ziel erreicht  
und hört mit Weinen auf.

Quand cela se produit,  
Alors c'en est fait de nous ;  
Le parcours chargé de larmes  
A maintenant atteint le but  
Et cesse dans les pleurs.

## Johann Sebastian Bach *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe, BWV 25*

### 1. Chœur

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor  
deinem Dräuen.  
und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner  
Sünde.

Il n'y a rien de sain dans mon corps à cause de ta  
colère.  
et il n'y a pas de paix dans mes os à cause de mon  
péché.

### 2. Récitatif de ténor

Die ganze Welt ist nur ein Hospital,  
Wo Menschen von unzählbar großer Zahl  
Und auch die Kinder in der Wiegen  
An Krankheit hart darniederliegen.  
Den einen quälet in der Brust  
Ein hitzges Fieber böser Lust;  
Der andre lieget krank  
An eigner Ehre hässlichem Gestank;

Le monde entier n'est qu'un hôpital,  
Où une multitude de gens  
Et aussi d'enfants au berceau  
Sont alités durement éprouvés par la maladie.  
L'un est tourmenté dans sa poitrine  
Par la maligne ardeur d'une brûlante fièvre ;  
L'autre gît malade  
De l'immonde puanteur de son propre honneur ;

Den dritten zehrt die Geldsucht ab  
Und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.  
Der erste Fall hat jedermann beflecket  
Und mit dem Sündenaussatz angestecket.  
Ach! dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.  
Wo find ich Armer Arznei?  
Wer stehet mir in meinem Elend bei?  
Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder?

Le troisième est dévoré par la cupidité  
Qui le précipite avant l'heure dans la tombe.  
Le péché originel a souillé  
Et contaminé tout le monde avec la lèpre du péché.  
Hélas ! ce poison ronge aussi mes membres.  
Pauvre de moi, où trouver remède ?  
Qui m'assiste dans ma misère ?  
Qui est mon médecin, qui veut encore m'aider ?

### 3. Air de basse

Ach, wo hol ich Armer Rat ?  
Meinen Aussatz, meine Beulen  
Kann kein Kraut noch Pflaster heilen

Hélas, pauvre de moi, où prendre conseil ?  
Ma lèpre, mes tumeurs  
Ne peuvent être guéries par d'autres simples ou  
emplâtres  
Que le baume de Galaad.  
Toi, seigneur Jésus, mon médecin, toi seul  
Sais la meilleure cure pour mon âme.

Als die Salb aus Gilead.  
Du, mein Arzt, Herr Jesu, nur  
Weißt die beste Seelenkur.

### 4. Récitatif de soprano

O Jesu, lieber Meister,  
Zu dir flieh ich;  
Ach, Stärke die geschwächten Lebensgeister !  
Erbarme dich,  
Du Arzt und Helfer aller Kranken,

O Jésus, mon cher maître,  
Je me réfugie auprès de toi ;  
Ah, fortifie mes esprits affaiblis !  
Aie pitié,  
Toi qui es le médecin et le sauveur de tous les  
malades,  
Ne me repousse pas  
De ta face !  
Mon Sauveur, purifie-moi de la lèpre du péché,  
Je veux pour cela  
Te faire le sacrifice constant  
De tout mon cœur  
Et te remercier ma vie entière de ton aide.

Verstoß mich nicht  
Von deinem Angesicht!  
Mein Heiland, mache mich von Sündenaussatz rein,  
So will ich dir  
Mein ganzes Herz dafür  
Zum steten Opfer weihn  
Und lebenslang vor deine Hülfe danken.

## 5. Air de soprano

Öffne meinen schlechten Liedern,  
Jesu, dein Genadenohr!  
Wenn ich dort im höhern Chor  
Werde mit den Engeln singen,  
Soll mein Danklied besser klingen.

Jésus, prête à mes pauvres chants,  
L'oreille de ta grâce!  
Lorsque je chanterai avec les anges  
Dans le chœur suprême,  
Mon chant de grâces revêtira de plus beaux accents.

## 6. Choral

Ich will alle meine Tage  
Rühmen deine starke Hand,  
Dass du meine Plag und Klage  
Hast so herzlich abgewandt.  
Nicht nur in der Sterblichkeit  
Soll dein Ruhm sein ausgebreit:  
Ich wills auch hernach erweisen  
Und dort ewiglich dich preisen.

Je veux consacrer tous les jours de mon existence  
A célébrer le pouvoir de ta main,  
Puisque tu as avec tant d'amour  
Écarté mes tourments et mes plaintes.  
Ce n'est pas seulement parmi les mortels  
Que doit être propagée ta gloire:  
Je veux aussi en témoigner dans l'au-delà  
Et t'y glorifier éternellement.

## 7. Récitatif de soprano

Ich lege mich in diese Wunden  
Als in den rechten Felsenstein;  
Die sollen meine Ruhstatt sein.  
In diese will ich mich im Glauben schwingen  
Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

Je repose moi-même sur ces blessures  
Comme sur un vrai rocher;  
Elles seront mon lieu de repos.  
Sur elles je veux m'élaner en foi  
Et hardiment chanter joyeux et réjoui:

## 8. Air de soprano

Wie freudig ist mein Herz,  
Da Gott versöhnet ist  
Und mir auf Reu und Leid  
Nicht mehr die Seligkeit  
Noch auch sein Herz verschließt.

Comme mon cœur est joyeux,  
Car Dieu est apaisé  
Et par mon remords et mon chagrin  
Ne me repousse plus loin du salut  
Ni de son cœur.

## Ein Feste Burg ist unser Gott, BWV 80

### 1. Chœur

Ein feste Burg ist unser Gott,  
Ein gute Wehr und Waffen;  
Er hilft uns frei aus aller Not,  
Die uns itzt hat betroffen.  
Der alte böse Feind,  
Mit Ernst er's jetzt meint,  
Groß Macht und viel List  
Sein grausam Rüstung ist,  
Auf Erd ist nicht seinsgleichen.

Une forteresse sûre est notre Dieu,  
Des bons rempart et arme;  
Il nous aide volontiers dans toutes les détresses,  
Que nous avons rencontrées.  
Le vieil ennemi démoniaque,  
En est sérieusement persuadé,  
Grande force et beaucoup de ruse  
Sont ses armements horribles,  
Il n'y a rien comme lui sur Terre.

## 2. Air de basse / choral d'alto

Alles, was von Gott geboren,  
Ist zum Siegen auserkoren.

Tout ce qui est né de Dieu,  
Est destiné à la victoire.

Mit unsrer Macht ist nichts getan,  
Wir sind gar bald verloren.  
Es streit' vor uns der rechte Mann,  
Den Gott selbst hat erkoren.

Rien ne peut être fait par notre force,  
Nous sommes déjà perdus.  
L'homme juste se bat pour nous,  
Celui que Dieu a choisi lui-même.

Wer bei Christi Blutpanier  
In der Taufe Treu geschworen,  
Siegt im Geiste für und für.

Celui qui avec la bannière ensanglantée du Christ  
Est engagé dans la fidélité au baptême,  
Vainc en esprit pour toujours.

Fragst du, wer er ist?  
Er heißt Jesus Christ,  
Der Herre Zebaoth,  
Und ist kein andrer Gott,  
Das Feld muss er behalten.

Tu demandes, qui est-il?  
Il s'appelle Jésus-Christ,  
Le Seigneur de Sabaoth,  
Et il n'y a pas d'autre Dieu,  
Il doit contrôler le champ de bataille.

Alles, was von Gott geboren,  
Ist zum Siegen auserkoren.

Tout ce qui est né de Dieu,  
Est destiné à la victoire.

## 3. Récitatif de basse

Erwäge doch, Kind Gottes, die so große Liebe,

Considère seulement, enfant de Dieu, quel grand amour,

Da Jesus sich  
Mit seinem Blute dir verschriebe,  
Wormit er dich  
Zum Kriege wider Satans Heer und wider Welt,  
und Sünde  
Geworben hat!  
Gib nicht in deiner Seele  
Dem Satan und den Lastern statt!  
Laß nicht dein Herz,  
Den Himmel Gottes auf der Erden,  
Zur Wüste werden!  
Bereue deine Schuld mit Schmerz,  
Dass Christi Geist mit dir sich fest verbinde!

Que Jésus lui-même  
Avec son sang a signé pour toi,  
Par lequel  
Dans la guerre contre les armées de Satan et  
contre le monde et le péché  
Il t'a enrôlé!  
Ne fais pas de place dans ton âme  
À Satan et au vice!  
Ne laisse pas ton cœur,  
Le ciel de Dieu sur terre,  
Devenir un désert!  
Repens-toi de ta faute avec douleur,  
Pour que l'esprit du Christ puisse s'associer  
fermement à toi!

## 4. Air de soprano

Komm in mein Herzenshaus,  
Herr Jesu, mein Verlangen!  
Treib Welt und Satan aus  
Und lass dein Bild in mir erneuert prangen!  
Weg, schnöder Sündengraus!

Viens dans la demeure de mon cœur,  
Seigneur Jésus, mon désir!  
Conduis le monde et Satan dehors  
Et laisse ton image briller renouvelée en moi!  
Va-t-en, méprisable horreur de péché!

## 5. Choral

Und wenn die Welt voll Teufel wär  
Und wollten uns verschlingen,  
So fürchten wir uns nicht so sehr,  
Es soll uns doch gelingen.  
Der Fürst dieser Welt,  
Wie saur er sich stellt,  
Tut er uns doch nicht,  
Das macht, er ist gericht',  
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

Et si le monde était rempli par le démon  
Et nous dévorait,  
Même alors nous ne serions pas si craintifs,  
Nous devrions même réussir.  
Le prince de ce monde,  
Aussi dur qu'il puisse être,  
Ne peut rien contre nous,  
Puisqu'il est déjà jugé,  
Un simple mot peut le renverser.

## 6. Récitatif de ténor

So stehe dann bei Christi blutgefärbten Fahne,  
O Seele, fest  
Und glaube, dass dein Haupt dich nicht verlässt,  
Ja, dass sein Sieg  
Auch dir den Weg zu deiner Krone bahne!  
Tritt freudig an den Krieg!  
Wirst du nur Gottes Wort  
So hören als bewahren,  
So wird der Feind gezwungen auszufahren,  
Dein Heiland bleibt dein Hort!

Et tiens-toi, avec la bannière tachée de sang du Christ,  
O âme, fermement  
Et crois que tu ne perdras pas ton chef,  
Oui, que sa victoire  
Ouvrira le chemin à ta couronne !  
Marche joyeusement à la guerre !  
Si seulement tu gardes la parole de Dieu  
Comme tu l'entends,  
Alors l'ennemi sera  
Ton Sauveur reste ton trésor !

## 7. Duetto

Wie selig sind doch die, die Gott im Munde  
tragen,  
Doch selger ist das Herz, das ihn im Glauben trägt!  
Es bleibt unbesiegt und kann die Feinde schlagen  
Und wird zuletzt gekrönt, wenn es den Tod erlegt.

Comme ils sont heureux ceux qui portent Dieu dans  
leur bouche,  
Encore plus heureux est le cœur qui le porte dans la foi !  
Il reste invaincu et peut battre l'ennemi  
Et sera couronné enfin, quand la mort l'abattrà.

## 8. Choral

Das Wort sie sollen lassen stahn  
Und kein' Dank dazu haben.  
Er ist bei uns wohl auf dem Plan  
Mit seinem Geist und Gaben.  
Nehmen sie uns den Leib,  
Gut, Ehr, Kind und Weib,  
Laß fahren dahin,  
Sie habens kein' Gewinn;  
Das Reich muss uns doch bleiben.

Ils mettront de côté sa parole  
En ne donneront aucun remerciement pour elle.  
Il est avec nous en effet dans le projet  
Avec son esprit et ses dons.  
S'ils nous prennent nos corps,  
Nos biens, honneur, enfant, femme,  
Laisse-les les prendre,  
Ils n'ont pas de butin ;  
Nos richesses restent encore avec nous.

## Sanctus, BWV 232

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus  
Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria ejus.

Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'Univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.



Sébastien Daucé © François Berthier

## BACH : CANTATES

Ensemble Correspondances  
Sébastien Daucé Direction

23 mars 2024 - 19h  
Chapelle Royale